Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż oczy Pana na sprawiedliwych a uszy Jego ku prośbie ich oblicze zaś Pana przeciwko czyniącym złe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż oczy Pana zwrócone są na sprawiedliwych,\* a Jego uszy na ich prośbę,\*\* lecz oblicze Pana\*\*\* przeciw tym, którzy popełniają zło.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo oczy Pana na sprawiedliwych i uszy Jego ku błaganiu ich, oblicze zaś Pana przeciwko czyniącym zła. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż oczy Pana na sprawiedliwych a uszy Jego ku prośbie ich oblicze zaś Pana przeciwko czyniącym złe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż oczy Pana patrzą na sprawiedliwych, Jego uszy słuchają ich prośb, ale oblicze Pana zwraca się przeciw ludziom popełniającym zło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oczy Pana bowiem *zwrócone są* na sprawiedliwych, a jego uszy ku ich prośbom, lecz oblicze Pana przeciwko tym, którzy źle czynią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oczy Pańskie otworzone są na sprawiedliwych, a uszy jego ku prośbie ich; lecz oblicze Pańskie przeciwko tym, którzy czynią złe rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiem oczy Pańskie nad sprawiedliwymi, a uszy jego ku prośbie ich, lecz twarz Pańska na działające złości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczy bowiem Pana na sprawiedliwych [są zwrócone], a Jego uszy na ich prośby; oblicze zaś Pana przeciwko tym, którzy źle czynią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem oczy Pana zwrócone są na sprawiedliwych, a uszy jego ku prośbie ich, lecz oblicze Pańskie przeciwko tym, którzy czynią zło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo oczy Pana są zwrócone na sprawiedliwych, a Jego uszy ku ich błaganiu, oblicze Pana zaś przeciwko tym, którzy czynią zło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż oczy Pana zwrócone ku sprawiedliwym, a Jego uszy słyszą ich błaganie. Od złoczyńców zaś Pan się odwraca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo oczy Pana nad sprawiedliwymi, a Jego uszy przy ich modlitwie, a oblicze Pana na wprost zło czyniących. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyż oczy Pana patrzą na sprawiedliwych, a jego uszy słyszą ich błaganie. Lecz od tych, którzy czynią zło Pan odwraca swą twarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż oczy Pana (zwrócone są) na prawych i Jego uszy słuchają ich błagania, lecz oblicze Pana przeciwko tym, którzy źle czyniąʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо очі Господні - до праведних, а його вуха звернені до їхньої молитви; обличчя ж Господнє проти тих, що роблять зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oczy Pana są nad sprawiedliwymi, a Jego uszy dla ich prośby. Ale oblicze Pana przeciwko czyniącym złe rzeczy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Adonai kieruje wzrok na sprawiedliwych, a Jego uszy są otwarte na ich modlitwy, lecz oblicze Adonai jest przeciwko tym, którzy czynią zło". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo oczy Pana są zwrócone ku ludziom prawym, a jego uszy ku ich błaganiu, ale oblicze Pana jest przeciwko tym, którzy czynią zło”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pan troszczy się bowiem o prawych i wysłuchuje ich modlitw. Odwraca się natomiast od tych, którzy czynią zło”. |

1. 1) <x>140 16:9</x>; <x>230 33:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 7:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 6:25</x>; <x>300 44:11</x> [↑](#footnote-ref-4)